

# Kalino

# Bulgarien / Rodopi

### *Instrumentalteil am Anfang 2x*

Musical score for piano showing measures 11-15. The score consists of three staves: treble, bass, and right hand. The tempo is indicated as  $= 110$ . The key signature is  $\text{B} \flat$  major (two flats). Measure 11 starts with a forte dynamic. Measures 12-15 feature eighth-note patterns with grace notes and slurs. The vocal line (treble staff) has sustained notes and rests. The bass staff provides harmonic support with sustained notes. The right hand staff continues the eighth-note patterns established in the previous measures.

6

B E<sup>b</sup> B A<sup>b</sup> B bm fm

B E<sup>b</sup> B A<sup>b</sup> B bm fm

B E<sup>b</sup> B A<sup>b</sup> B bm fm

FINE

11 fm E<sup>b</sup> B E<sup>b</sup>

Ka - li - no,      ka - dân      Ka - li -  
 Ka - li - na      se - di      v gra - di -  
 no,      3  
 na,  
 Ka - li - na  
 ple - te si

16

E<sup>b</sup> F B E<sup>b</sup> B

se - di v gra - di - na,  
Pet - rom gaj - ta - ni.

# Kalino, kadân Kalino

Bulgarien / Rodopi

Kalino, kadân Kalino,  
// Kalina sedi v gradina //  
plete si Petrom gajtani.

Petâr prez pâten vorveš  
i na Kalina dumaše:  
Kalino, kadân Kalino,  
komu si pleteš gajtanče?

Tebe go pletam, Petre le,  
koga na horo izlezeš,  
da ta popitat momine  
koj ti gajtanček izplete.

Ti da im kažeš, Petre le:  
// gajtanček mi go izplete //  
mojena porva sevdica.

*Kalina, schöne Kalina,  
Kalina sitzt im Garten,  
flieht Gajtani\* für Petâr.*

*Petâr geht über die Straße  
und spricht zu Kalina:  
Kalina, schöne Kalina,  
für wen fliehst du Gajtani?*

*Für dich flechte ich, Petâr,  
wenn du zum Tanz ausgehst,  
damit dich die Mädchen fragen,  
wer dir die Gajtani geflochten hat.*

*Du sagst ihnen, Petâr:  
die Gajtani hat mir geflochten  
meine erste [lit. große] Liebe.*

\*Gajtani – schwarze wollene Bänder,  
Teil der Männertracht

gesungen von Krum Jankov, CD „Magijata na Rodopa planina – 100 kaba gajdi“, Balkanton (1999)

aus dem Tanzprogramm von Belčo Stanev